

Maulana Azad National Urdu University

PhD (Translation Studies) Coursework I Semester, Examination, March 2023

PHTS102CCT - Research Paradigms in Translation Studies

Time : 3 hrs

Marks : 70

ہدایات:

- یہ پرچہ سوالات تین حصوں پر مشتمل ہے: حصہ اول، حصہ دوم، حصہ سوم۔ ہر جواب کے لئے لفظوں کی تعداد اشارہ ہے۔ تمام حصوں سے سوالوں کا جواب دینا لازمی ہے۔
1. حصہ اول میں 10 لازمی سوالات ہیں جو کہ معروضی سوالات/خالی جگہ پُر کرنا/مختصر جواب والے سوالات ہیں۔ ہر سوال کا جواب لازمی ہے۔ ہر سوال کے لیے 1 نمبر مختص ہے۔
(10 x 1 = 10 Marks)
 2. حصہ دوم میں آٹھ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی پانچ سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً دو سو (200) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 6 نمبرات مختص ہیں۔
(5 x 6 = 30 Marks)
 3. حصہ سوم میں پانچ سوالات ہیں۔ اس میں سے طالب علم کو کوئی تین سوالوں کے جواب دینے ہیں۔ ہر سوال کا جواب تقریباً پانچ سو (500) لفظوں پر مشتمل ہے۔ ہر سوال کے لیے 10 نمبرات مختص ہیں۔
(3 x 10 = 30 Marks)

حصہ اول

سوال (1)

- (i) علامتوں یا نشانیوں کے مطالعہ کے نظام کو _____ کہتے ہیں۔
(A) Semiotics (B) Sementics (C) Linguistics (D) Lexicography
- (ii) دو یا دو سے زائد زبانوں میں ترجمہ کے عمل کو _____ کہتے ہیں۔
(A) شفافیت (Transparency) (B) بین علامتی (Intersemiotic) (C) درون لسانی (Intralingual) (D) بین لسانی (Interlingual)
- (iii) ترجمہ کا مقصدی نظریہ 1970ء کی دہائی میں کس ملک میں پیش کیا گیا۔
(A) برطانیہ (England) (B) جرمنی (Germany) (C) ہندوستان (India) (D) فرانس (France)
- (iv) شعری ترجمہ میں اصل مسئلہ _____ کا ہوتا ہے۔
(A) معنی و مفہوم (B) ہیئت (C) قواعد (D) لفظیات
- (v) اردو زبان میں لسانیات کے موضوع پر لکھی گئی کتاب "ہندوستانی لسانیات" کے مصنف۔
(A) شوکت سبزواری (B) سید مسعود حسین (C) سید محمد الدین قادری زور (D) مرزا خلیل احمد بیگ
- (vi) مفہوم کو کھولنا یعنی۔
(A) محذوف کرنا (Deleting) (B) اکتشاف (Discovery) (C) رمز کشائی (Decoding) (D) رمز بندی (Encoding)

- (vii) سترھویں صدی میں اعداد اور علامتوں پر مبنی عالمی لغت کا تصور کس نے پیش کیا تھا؟
 (A) ایچ۔ ڈبلیو۔ کیٹس (B) فل سائمنڈز
 (C) ریپنڈ ڈیکارٹے (D) الیکزینڈر سولومن
- (viii) زبان میں عملی سیاق کا مطالعہ۔
 (A) Semiotics (B) Psychology
 (C) Pragmatics (D) Geology
- (ix) اصل زبان (Source Language) سے ترجمہ میں وفاداری (Fidelity) کی کمی کو مطالعات ترجمہ میں _____ کہا جاتا ہے۔
 (A) روح (Spirit) (B) نحوی (Syntactic)
 (C) معنوی (Semantic) (D) تحریف (Distortion)
- (x) دریدا کا پیش کردہ نظریہ ان میں سے کس سے بحث کرتا ہے۔
 (A) رد تکمیل (Deconstruction) (B) نحوی مسائل (Syntactic Issues)
 (C) معنوی مسائل (Semantic Issues) (D) تحریف (Distortion)

حصہ دوم

- (2) کیا ترجمہ کے لئے نظریات ضروری ہیں، مختصر لیکن مدلل بات پیش کیجئے۔
- (3) اسلوب (Mode) موڈ کی بنیاد پر ترجمہ کی زمرہ بندی (Classification) کس طرح ہوگی؟
- (4) رومن جیکبسن نے ترجمے کے کون سے تین طریقے بیان کیے ہیں؟
- (5) ایک معیاری اور مساقتی مترجم بننے کے لیے کون سی شرائط ضروری ہیں؟
- (6) یوجین نائیڈا (Eugene Nida) کے مطابق ترجمہ کے نمونے میں تجزیہ، منتقلی اور تنظیم نو تینوں مراحل شامل ہوتے ہیں، وضاحت کیجئے۔
- (7) ترجمہ کی ادوار بندی (Periodisation) پر مختصر روشنی ڈالتے ہوئے بتائیے ترجمہ کے چار ادوار کون سے ہیں؟
- (8) نوم چومسکی کی پیش کردہ تخلیقی قواعد (Generative Grammar) کا مختصر تعارف پیش کیجئے؟
- (9) ترجمہ میں عربوں کی نظریہ سازی پر مختصر نوٹ لکھیے؟

حصہ سوم

- (10) ہومز نے اپنے مقالہ میں ترجمہ کو بحیثیت عمل (Activity)، مصنوعہ (Product)، اور سرگرمی (Function) متعارف کرایا ہے، اس کے خیالات پر بحث کیجئے۔
- (11) اٹمار ایون زہر کے پیش کردہ کثیر نظامی نظریہ ترجمہ (Poly System theory of Translation) کا تعارف کراتے ہوئے ہندوستان کے پیچیدہ ثقافتی نظاموں پر اس کا اطلاق کیجئے۔
- (12) ترجمہ میں لسانیاتی نظریہ کا مفصل تعارف کرائیے۔
- (13) پیٹریو مارک کے پیش کردہ ترسیلی نظریہ ترجمہ کا تعارف کراتے ہوئے، سوشل میڈیا کے دور میں اس کے خیالات کے اطلاق سے بحث کیجئے۔
- (14) فطری زبانوں کی عمل کاری (Natural Language Processing) کا مفصل تعارف کرائیے؟